

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział mu: Przenigdy! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie podejmuje (żadnej) wielkiej sprawy ani małej sprawy bez wyjawienia mi tego.* Więc dlaczego mój ojciec miałby tę rzecz przede mną ukryć? Tak nie będzie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan odpowiedział: Przenigdy! Nie umrzesz. Wiedz, że mój ojciec nie podejmuje żadnej sprawy, czy to wielkiej, czy małej, jeśli mi najpierw o tym nie powie. Więc dlaczego miałby kryć przede mną tę akurat rzecz? To się nie stanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział mu: Nie daj Boże! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie czyni niczego wielkiego ani małego, zanim mnie o tym nie powiadomi. Czyż mój ojciec miałby to przede mną ukrywać? Nie uczyni tego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który mu odpowiedział: Boże uchwaj! nie umrzesz; oto nie czyni ojciec mój nic wielkiego albo małego, aż mi pierwszej oznajmi; azażby tać miał ojciec mój przedemną i tego? Nie uczyni tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: Uchowaj Boże, nie umrzesz; bo nie uczyni ociec mój nic wielkiego abo małego, aż mi pierwszej oznajmi. Tej tedy tylko mowy ociec mój zataił przede mną? Żadną miarą to nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Żadną miarą! Nie umrzesz: mój ojciec nie podejmuje niczego ani wielkiego, ani małego, nie zawiadamiając mnie o tym. Dlaczego więc ojciec ukrywałby to przede mną? Tak nie jest.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on mu odpowiedział: Bynajmniej! Nie zginiesz. Wiedz o tym, że mój ojciec nie podejmuje niczego - czy to wielkie, czy małe, nie wyjawwszy mi tego; czemuż miałby mój ojciec kryć się z tym przede mną? Tak nie jest!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on mu odpowiedział: W żadnym razie nie zginiesz! Mój ojciec nie czyni niczego, ani ważnego, ani błahego, nie zawiadamiając mnie o tym. Dlaczego więc miałby zatrzymać w tajemnicy przede mną tę sprawę? Tak nie jest!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan mu odpowiedział: „W żadnym wypadku! Nie umrzesz! Mój ojciec nie robi nic bez powiadomienia mnie o tym. Dlaczego więc miałby zataić przede mną ten właśnie zamiar? To niemożliwe!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu [Jonatan]: - W żaden sposób! Nie umrzesz! Mój ojciec nie czyni żadnej rzeczy - wielkiej ani małej, żeby mi o tym nie powiedział. Dlaczego mój ojciec miałby ukryć przede mną tę [właśnie] sprawę? Na pewno nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав йому Йонатан: Зовсім не так з тобою, не помреш. Ось мій батько не вчинить велике чи мале слово і не відкриє мого уха (мені). І чому має скрити

¹⁾ bez wyjawienia mi tego, וְלֹא יִגְלֶה אֶת־עֲצָתִי , idiom: bez wyjawienia tego moim uszom (l. bez odkrycia moich uszu).

		Турконяка	мій батько це слово? Це не так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu odpowiedział: Dalekim to! Nie umrzesz! Oto mój ojciec nie czyni żadnej rzeczy małej, czy wielkiej jeśli mnie nie zawiadomi. Więc czemu mój ojciec miałby zataić przede mną taką rzecz? Tak nie jest!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On mu odrzekł: "To jest nie do pomyślenia! Nie umrzesz. Oto mój ojciec nie uczyni rzeczy wielkiej ani małej, jeśli jej nie wyjawia do mego ucha; czemuż więc mój ojciec miałby ukrywać tę sprawę przede mną? Tak się nie dzieje".